



**Конвенция о ликвидации всех
форм дискриминации в
отношении женщин**

Distr.: General
12 June 2007
Russian
Original: English

**Комитет по ликвидации дискриминации
в отношении женщин**

Тридцать восьмая сессия

14 мая — 1 июня 2007 года

**Решение Комитета по ликвидации дискриминации
в отношении женщин в соответствии с Факультативным
протоколом к Конвенции о ликвидации всех форм
дискриминации в отношении женщин**

(Тридцать восьмая сессия)

Сообщение № 10/2005*

Представлено: г-жой Н.С.Ф.
Предполагаемая жертва: автор
Государство-участник: Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии
Дата сообщения: 21 сентября 2005 года (первоначальное сообщение)
Ссылки на документы: представлено государством-участником 8 марта
2006 года (не издано в виде документа)

*Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин, учреж-
денный в соответствии со статьей 17 Конвенции о ликвидации всех форм дис-
криминации в отношении женщин,*

проведя заседание 30 мая 2007 года,

принимает следующее:

* В рассмотрении настоящего сообщения приняли участие следующие члены Комитета:
г-жа Сердус Ара Бегум, г-жа Магалис роча Домингес, г-жа Мерем Бельмихоб-Зердани,
г-жа Сайсури Чутикуль, г-жа Доркас Кокер-Аппеа, г-жа Мэри Шанти Дареам, г-н Сис
Флинтерман, г-жа Наэла Мухамед Габр, г-жа Франсуаза Гаспар, г-жа Рут Гальперин-
Каддари, г-жа Виолетта Нойбауэр, г-жа Памила Паттэн, г-жа Сильвия Имминтель,
г-жа Фумико Сайга, г-жа Ханна Беате Шопп-Шиллинг, г-жа Синхэсу, г-жа Гленд Пэсимс,
г-жа Дубравка Шимонович, г-жа Анаматан и г-жа Мария Режи́на Тавариш да Силва.



Решение о неприемлемости

1.1 Автором сообщения от 21 сентября 2005 года, к которому прилагается дополнительная информация от 16 октября и 2 декабря 2005 года, является г-жа Н.Ф.С. — пакистанка, которая просит о предоставлении убежища, рожденная 15 ноября 1976 года и в настоящее время проживающая в Соединенном Королевстве с двумя своими детьми. Она утверждает, что опасается за свою жизнь из-за своего бывшего мужа в Пакистане, а также за будущее и образование двух своих сыновей, если власти Соединенного Королевства депортируют ее. Она не ссылается на конкретные положения Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и не указывает, каким образом Конвенция могла быть нарушена, однако ее требования, как представляется, затрагивают вопросы в соответствии со статьями 2 и 3 Конвенции. Автор представляет сама себя. Конвенция и Факультативный протокол к ней вступили в силу для государства-участника соответственно 7 апреля 1986 года и 17 декабря 2004 года.

1.2 Автор обратилась с просьбой о применении временных мер защиты в соответствии с пунктом 1 статьи 5 Факультативного протокола.

1.3 8 марта 2006 года Комитет просил государство-участника не депортировать автора и двух ее детей — У.С. и И.С., пока ее дело находится на рассмотрении Комитета.

Факты, представленные автором

2.1 Автор вышла замуж 17 мая 1996 года, и от этого брака у нее имеется двое сыновей, которые родились соответственно в 1998 и 2000 годах. Характер и поведение ее мужа по отношению к автору изменились сразу же после заключения брака, и он стал постоянно подвергать ее различным формам грубого обращения, в частности, находясь под воздействием алкоголя и наркотиков или проиграв деньги в азартные игры. Путем угроз он вынудил ее взять деньги у ее родителей, которые он использовал для удовлетворения своих прихотей.

2.2 Она подвергалась изнасилованию в браке и в конце концов в августе 2002 года разошлась со своим мужем. Впоследствии она уехала с двумя своими сыновьями в близлежащую деревню. Она и после развода подвергалась домогательствам со стороны своего бывшего мужа и была вынуждена еще два раза менять место жительства. Она заявила на него в полицию, однако защиты не получила.

2.3 В январе 2003 года бывший муж автора пришел в ее дом с другими мужчинами, которые были вооружены ножами, и угрожал убить ее. После этого происшествия автор решила покинуть страну, воспользовавшись помощью агента и финансовыми средствами своих родителей.

2.4 Автор прибыла в Соединенное Королевство 14 января 2003 года с двумя своими детьми и в тот же день обратилась с прошением о предоставлении убежища. До прибытия в Соединенное Королевство она в течение одного дня находилась транзитом в Каире, Египет. 27 февраля 2003 года Управление министерства внутренних дел по делам иммиграции и гражданства отвергло прошение автора о предоставлении ей убежища.

2.5 Автор обратилась с апелляцией на решение Управления министерства внутренних дел по делам иммиграции и гражданства, озаглавленное «Отказ во въезде после отказа в предоставлении убежища», заявив о том, что ее депортация будет нарушением Конвенции о статусе беженцев 1951 года и Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод. Она утверждает, что ее требование заслуживает доверия; у нее имеется вполне обоснованное опасение преследований со стороны негосударственного субъекта, учитывая содержание в Конвенции 1951 года положение, касающееся ее принадлежности к конкретной социальной группе (женщины Пакистана); что Пакистан не обеспечил ей достаточной защиты; что у нее не было реального варианта найти убежище внутри страны и что в любом случае это не было бы целесообразной мерой; и что была нарушена статья 3 Европейской конвенции о правах человека и основных свободах.

2.6 16 апреля 2004 года на заседании суда первой инстанции арбитр отверг апелляцию автора на основании положений, касающихся как предоставления убежища, так и соблюдения прав человека. Относясь с сочувствием к положению автора и соглашаясь с фактической стороной ее дела, арбитр не согласился с утверждением автора о том, что она не могла уехать в более отдаленные от ее бывшего мужа районы Пакистана. На основании этого он пришел к выводу об отсутствии каких-либо серьезных возможностей или обоснованной вероятности того, что после возвращения в Пакистан она будет подвергаться опасности дальнейших преследований, если она сменит место жительства в пределах этой страны. Он также пришел к выводу о том, что те трудности, с которыми она может столкнуться после возвращения, не будут представлять собой преследования как такового, и что в Пакистане она будет в достаточной мере обеспечена защитой, в том числе и по той причине, что обе стороны уже не состоят в браке.

2.7 31 июля 2004 года Апелляционный трибунал по делам иммиграции отказал автору в прошении обратиться с апелляцией. Об этом решении автора уведомили 10 августа 2004 года.

2.8 Автор опротестовала решение Апелляционного трибунала по делам иммиграции, обратившись с просьбой о пересмотре упомянутого решения согласно соответствующим правилам Гражданского процессуального кодекса в Высоком суде (Отделение Квинс Бенч) Административного суда.

2.9 14 октября 2004 года Высокий суд подтвердил это решение. Он не обнаружил каких-либо нарушений законодательства; он постановил, что арбитр был уполномочен, по указанным им причинам, сформулировать вывод о том, что, даже в том случае, если согласиться с основным пунктом изложенной истцом истории, она не подвергалась бы опасности, если бы по возвращению в Пакистан уехала в район, расположенный достаточно далеко от места жительства ее бывшего мужа; и что у успешного решения этой апелляции не было никаких перспектив. Решение было признано окончательным.

2.10 15 октября 2004 года автор получила «уведомление о временном допуске в страну лица, подлежащего задержанию».

2.11 4 января 2005 года автор подала в министерство внутренних дел прошение о предоставлении «дискреционного разрешения» и обеспечении «временной защиты» в Соединенном Королевстве по причинам гуманитарного характера.

2.12 1 февраля 2005 года Управление по делам иммиграции и гражданства направило автору письмо, в котором проинформировало ее о том, что у нее уже нет права на апелляцию и что решение, принятое по представленному ею ранее иску, не будет пересмотрено. Ей напомнили, что у нее нет оснований для того, чтобы оставаться в Соединенном Королевстве, и что ей следует позаботиться о том, чтобы в незамедлительном порядке покинуть Соединенное Королевство. Ее проинформировали о том, куда ей следует обращаться за помощью и консультациями после возвращения домой.

2.13 29 сентября 2005 года автор обратилась с апелляцией в Европейский суд по правам человека, утверждая, что Соединенное Королевство нарушило ее права в соответствии со статьей 3 (запрет пыток) и статьей 8 (право на уважение частной и семейной жизни). 24 ноября 2005 года Европейский суд по правам человека на своем заседании в качестве Комитета в составе трех судей объявил это сообщение неприемлемым на том основании, что в нем «не содержится каких-либо подтверждений нарушения прав и свобод, изложенных в Конвенции или протоколах к ней».

2.14 8 мая 2006 года министерство внутренних дел отклонило ее просьбу о предоставлении «дискреционного разрешения» по гуманитарным причинам. В этом решении отмечается, что у автора нет никаких оснований для того, чтобы оставаться в Соединенном Королевстве, и что ей следует позаботиться о том, чтобы в незамедлительном порядке покинуть страну. Если она этого не сделает, то министерство внутренних дел примет меры по обеспечению ее депортации в Пакистан. Окончательные сроки указаны не были.

Жалоба

3.1 Автор заявляет о том, что она прибыла в Соединенное Королевство, с тем чтобы спасти свою жизнь, будущее своих детей и возможности получения ими образования. Она утверждает, что в качестве одинокой женщины, имеющей двух детей, она не будет в безопасности за пределами Соединенного Королевства. Она заявляет о том, что, если ее депортируют в Пакистан, она уже не будет находиться под защитой и что ее убьет ее бывший муж, а будущее ее детей и возможности получения ими образования будут под угрозой. Поэтому она просит, чтобы ей и двум ее детям разрешили жить в Соединенном Королевстве и предоставили временную защиту. Автор дала понять, что, если ее депортируют, она оставит своих детей в Великобритании.

3.2 Она также утверждает, что процедуры в отношении предоставления убежища и соблюдения прав человека не были справедливыми.

Замечания государства-участника по вопросу о приемлемости

4.1 В своем сообщении от 5 мая 2006 года государство-участник подвергает сомнению вопрос о приемлемости данного сообщения, утверждая, что автор не исчерпала внутренние средства правовой защиты, что такой же вопрос рассматривался Европейским судом по правам человека и что данное сообщение

не является в достаточной степени обоснованным и/или является явно неосновательным.

4.2 Что касается вопроса об исчерпании внутренних средств правовой защиты, то государство-участник заявляет о наличии эффективных средств правовой защиты от решения, принятого министерством внутренних дел 8 мая 2006 года, в котором автору было отказано в ее просьбе о предоставлении ей дискреционного разрешения по гуманитарным причинам. В нем, тем не менее, признается, что, поскольку об этом решении автор была уведомлена в то же время, что и о замечаниях государства-участника по вопросу о приемлемости, автор не могла исчерпать этого средства правовой защиты до фактического времени получения решения министерства внутренних дел. Поэтому правительство считает, что теперь автор может обращаться с прошением о пересмотре судебного решения Высоким судом. Государство-участник считает предоставление такого разрешения весьма маловероятным, учитывая историю этого дела и тот факт, что такая просьба будет основываться на тех же фактических и правовых аргументах, которые ранее излагались перед национальными властями (и в Европейском суде по правам человека). Государство-участник отмечает, что автор никогда ранее не обращалась в национальные органы власти и/или суды с заявлением о дискриминации в отношении автора как женщины и что, следовательно, у национальных органов власти и/или судов не было возможности рассмотреть утверждение автора о том, что эти решения были связаны с дискриминацией по признаку пола. В этой связи государство-участник ссылается на документы Комитета по правам человека, в которых содержится разъяснение целей исчерпания внутренних средств правовой защиты¹. Государство-участник далее отмечает, что такое заявление может быть рассмотрено министерством внутренних дел в ходе рассмотрения дела автора и что в должное время оно может стать частью аргументов в поддержку заявления на предоставление разрешения обратиться с апелляцией в Высокий суд с целью пересмотра судебного решения. Признавая, что автору, возможно, необходимо было конкретно сослаться на какие-либо конкретные статьи в национальных органах власти, государство-участник считает, что для обеспечения приемлемости заявления автор должна затронуть вопрос о соответствующем основном праве (основных правах) в Конвенции.

4.3 Государство-участник также считает, что данное сообщение является неприемлемым на том основании, что такой же вопрос уже рассматривался в рамках другой процедуры в ходе проведения международного расследования или урегулирования спора в соответствии с пунктом 2(а) статьи 4 Факультативного протокола, т.е. в Европейском суде по правам человека. Государство-участник считает, что рассмотрение индивидуальных дел в соответствии с Европейской конвенцией о правах человека представляет собой материалы международного расследования или урегулирования². Оно далее ссылается на концепцию «одного и того же вопроса»³ и утверждает, что этот же автор обращал-

¹ Государство-участник ссылается на пункт 8.3 сообщения 222/78 Комитета по правам человека, касающегося дела *Т.К. против Франции* (CCPR/C/37/D/222/1987).

² Государство-участник ссылается на документ: Joseph, Schulz and Castan's *The International Covenant on Civil and Political Rights – Cases, Materials and Commentary* (2nd edition, 2004), para 5.06.

³ Государство-участник ссылается на судебное решение, принятое в отношении понятия «одного и того же вопроса» Комитетом по правам человека в рамках сообщений,

ся с аналогичной жалобой в Европейский суд по правам человека⁴, которой был присвоен порядковый номер 166/05. Заявление было отвергнуто в качестве неприемлемого Европейским судом по правам человека на том основании, что в нем «нет подтверждений нарушения прав и свобод, сформулированных в Конвенции или протоколах к ней». В этой связи государство-участник считает, что настоящее сообщение является неприемлемым в соответствии с пунктом 2(а) статьи 4 Факультативного протокола.

4.4 Государство-участник далее считает, что настоящее сообщение является как недостаточно обоснованным, так и явно неосновательным. Это сообщение является недостаточно обоснованным, поскольку оно основывается на тех же фактах, что и прошение о предоставлении убежища, которое было рассмотрено и отвергнуто национальными властями; и что в нем нет правового обоснования, исходя из которого автор могла бы утверждать о нарушении Конвенции государством-участником в рамках того, каким образом национальные власти рассмотрели ее дело, касающееся ее просьбы о предоставлении убежища и нарушения прав человека, или же каким образом с автором (и ее детьми) обращаются в период их временного проживания в Соединенном Королевстве. Автор не представляет каких-либо утверждений о том, что государство-участник несет ответственность за любые нарушения имеющихся у автора в соответствии с Конвенцией прав, которые могли или не могли иметь место в стране ее происхождения, которая является государством — участником Конвенции. Автор не указала на положение Конвенции, на которое она полагается в своем сообщении или в обращении в национальные органы власти и Европейский суд по правам человека; при этом и те, и другие органы рассмотрели и отвергли ее утверждение о том, что ее депортация в Пакистан создает «обоснованные причины для того, чтобы верить в наличие реального риска» нарушения имеющегося у нее права не быть подвергнутым пыткам или бесчеловечным или унижающим достоинство формам обращения или наказания. Кроме того, автор не представила каких-либо новых фактов или аргументов в опровержение этой оценки.

4.5 По причинам, изложенным выше, государство-участник считает, что данное сообщение является неприемлемым в соответствии со статьей 4(1) и/или статьей 4(2) Факультативного протокола.

Комментарии автора в связи с замечаниями государства-участника о неприемлемости сообщения

5.1 В своем сообщении от 25 июля 2006 года автор вновь повторяет следующее заявление: что она и двое ее детей были жертвами грубого обращения со стороны ее мужа; что после того, как семейный суд принял решение в пользу развода, ее бывший муж пытался убить ее и забрать у нее детей; что у нее не было надлежащей защиты со стороны пакистанских властей; и что, следовательно, у нее не было иного выбора, кроме как спасти себя и своих детей, ос-

касающихся дела 75/80 *Фанали против Италии* (CCPR/C/18/D/75/1980), пункт 7.2, и дела 168/84 *В.О. против Норвегии* (CCPR/C/25/D/168/1984), пункт 4.4. Оно также ссылается на сообщения Комитета по правам человека 993/2001, 994/2001 и 995/2001, пункт 6.4.

⁴ Государство-участник добавило формулировку: «которое, вероятно, еще в большей степени касается положений Европейской конвенции о правах человека, которые якобы были нарушены».

тавив своих родственников и свою страну в поисках убежища в Соединенном Королевстве. Она утверждает, что в настоящее время живет без чувства страха и что она хотела бы обеспечить для своих детей наилучшее будущее и образование.

5.2 Автор утверждает, что 31 июля 2004 года Апелляционный трибунал по делам иммиграции отказал ей в возможности опротестовать решение арбитра. Она также утверждает, что оспорила решение Апелляционного трибунала по делам иммиграции, обратившись с просьбой о пересмотре судебного решения, однако 14 октября 2004 года Высокий суд отверг ее просьбу. Кроме того, она утверждает, что решение Высокого суда свидетельствует о том, что принятое решение является окончательным и что апелляция невозможна. Тем не менее 7 декабря 2005 года автор обратилась в Канцелярию по гражданским апелляциям Королевского суда с просьбой о пересмотре судебного решения, однако ее заявление было отвергнуто 9 декабря 2005 года. Автор далее утверждает, что она исчерпала все средства правовой защиты в связи с ее прошением о пересмотре ее дела по гуманитарным соображениям. Она также утверждает, что воспользовалась двумя чрезвычайными средствами правовой защиты, а именно — в виде двух писем, отправленных соответственно премьер-министру и Ее Величеству королеве, в которых она просила предоставить ей дискреционное разрешение по гуманитарным соображениям.

5.3 Автор признает, что она обращалась в Европейский суд по правам человека в соответствии со статьей 3 (запрет пыток) и статьей 8 (право на уважение частной и семейной жизни), однако заявляет о том, что ее прошение было отвергнуто, поскольку в то же самое время она уведомила Суд о том, что ожидает решения министерства внутренних дел в связи с ее прошением о предоставлении ей «дискреционного разрешения» и обеспечении «временной защиты». Она также утверждает, что ее жалоба не является тем же вопросом, который рассматривался в Европейском суде по правам человека.

5.4 Автор представила копию решения Европейского суда по правам человека, текст которой гласит: «В свете всех имеющихся в его распоряжении материалов и с учетом того, что вопросы, связанные с представленной жалобой, относятся к сфере его компетенции, Суд пришел к выводу о том, что они не содержат каких-либо доказательств нарушения прав и свобод, сформулированных в Конвенции или в протоках к ней».

5.5 Автор считает, что ее сообщение является достаточно обоснованным и не является неосновательным.

Дополнительные замечания государства-участника по вопросу о приемлемости

6. В своем сообщении от 11 сентября 2006 года государство-участник заявило о том, что оно не намеревается представлять дополнительные замечания по сообщению автора.

Находящиеся на рассмотрении Комитета вопросы и материалы, касающиеся приемлемости

7.1 В соответствии с правилом 64 своих правил процедуры Комитет принимает решение о приемлемости или неприемлемости сообщения в соответствии с Факультативным протоколом.

7.2 В соответствии с правилом 66 своих правил процедуры Комитет может принять решение об отдельном рассмотрении вопроса о приемлемости и по существу сообщения.

7.3 Комитет считает, что сообщение, представленное автором, затрагивает вопрос о том положении, в котором нередко оказываются женщины, покинувшие свою страну из-за опасений насилия в семье. Он напоминает о том, что в своей общей рекомендации № 19 «Насилие в отношении женщин» Комитет заявляет, что определение дискриминации в отношении женщин в статье 1 Конвенции предусматривает насилие по признаку пола, т.е. насилие, которое направлено против женщины в силу того, что она является женщиной, и которое несоразмерным образом затрагивает женщин. Он отмечает, что государство-участник возражает против признания приемлемым заявлениям автора в соответствии с пунктом 1 статьи 4 Факультативного протокола на том основании, что автор не использовала возможности ходатайствовать о пересмотре Высоким судом судебного решения об отказе в предоставлении ей дискреционного разрешения остаться в стране по гуманитарным соображениям. В этой связи Комитет отмечает, что, по мнению государства-участника, предоставление разрешения автору ходатайствовать о пересмотре судебного решения является маловероятным. Он далее указывает на заявление государства-участника о том, что автор так и не сформулировала заявление о дискриминации в отношении нее по признаку пола и что, следовательно, у национальных органов власти и/или судов до сих пор не было возможности рассмотреть такое утверждение, что, по мнению Комитета, требует рассмотрения в свете обязательств государства-участника по Конвенции. Поэтому и с учетом высказанного государством-участником мнения, что заявление автора о дискриминации в отношении нее по признаку пола могло бы быть рассмотрено министерством внутренних дел при повторном рассмотрении дела автора и в рамках соответствующей процедуры оно могло бы стать частью аргументов в поддержку прошения о пересмотре судебного решения Высоким судом, Комитет считает, что автору следует использовать это средство правовой защиты. В силу этого Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин считает настоящее сообщение неприемлемым в соответствии с пунктом 1 статьи 4 Факультативного протокола.

7.4 Комитет не видит никаких оснований считать данное сообщение неприемлемым по каким-либо другим соображениям.

7.5 В этой связи Комитет постановляет:

- а) данное сообщение является неприемлемым в соответствии с пунктом 1 статьи 4 Факультативного протокола на том основании, что на данный момент исчерпаны не все внутренние средства правовой защиты;
- б) об этом решении следует уведомить государство-участника и автора.